

2020年
4月号
No.53

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスターツへ

賃貸・売買 ぴたっつハウス

TEL: +855-12-803-111
+855-12-687-111お気軽に日本語で
お掛けください。Email: pp@startscambodia.com
ホテルカンボジアーナのロビー階

プノンペン通信

カンボジア日本人商工会、汚職防止委員会と覚書締結

カンボジア日本人商工会(JBAC)は3月26日、カンボジア政府汚職防止委員会(ACU)との間で「汚職防止に関する了解覚書(MOU)」を交わしました。カンボジアでのビジネス発展の妨げといわれる「わいろ」など汚職や不正を官民が協力して撲滅していくことが目的です。

26日に、汚職防止委員会で開かれた調印式には、JBAC投資委員会の神田陽悟委員長、ACUからは、オム・ジェティエン上級大臣が参加しました=写真。神田委員長は、「この覚書に署名することにより、JBACは汚職や不正に断固として関与しないことを表明します。JBACの会員が汚職にまつわる困難に直面した場合には、ACUと連携して解決に取り組みます。また、その活動を通してカンボジア社会の透明性を高め、法を順守する姿勢を浸透させることに寄与できると考えます。この協力が、より良い投資環境を構築するものと確信します」と、あいさつしました。

オム・ジェティエン上級大臣によると、ACUと協力の覚書を交わした企業・団体はJBACで100件目になります。「日本の投資家は、ビジネスだけでなく、常にカンボジアの社会課題に協力的に取り組んでいただき、感謝しています。新型コロナウイルスの感染拡大で様々な問題が起きているが、こうして覚書を交わすことで、経済活動も社会活動も続けていく

のだという我々の意思を示すこともできました」と、述べました。

ACUは、カンボジアの政府機関で、汚職防止の啓発活動や不正の摘発を担っています。JBAC事務局によると、今回の覚書は、JBACとして「汚職に反対する」というメッセージを発信することが目的。また、対象は役員と事務局員で、個別会員は特に制約を受けるものではありません。一方で、個別会員が、それぞれのビジネスシーンで汚職に協力するよう要求された場合には、「JBACの会員として不正な要求には応じられない」という姿勢を貫き、ACUに解決の協力を求めることができるということです。



第20回

日本人学校通信

第5回卒業証書授与式

第5回卒業証書授与式を3月12日に行いました。新型コロナウイルス感染が広がり、終息が分からないだけに世界中が不安に陥っています。日本では、3月9日から国内の学校が休校になり、ここプノンペン市内の学校も3月16日から休校になっています。

このような状況の中で日本人学校は、2019年度を3月13日に終えました。卒業式が12日、修了式が13日と、そろってプノンペン市内の学校休校の前に終えることができました。

卒業式は、新型コロナウイルス感染予防のため換気の良い第一運動場で行いました。式には、在カンボジア王国特命全権大使の三上正裕様をはじめ8名の来賓の方にも出席いただき、在校生と保護者が列席し、小学部3名、中学部1名の卒業生を祝いました。

小学部6年生は、谷川俊太郎の詩の「生きているということ」を自分たちのオリジナルに変えた「生きているということ」を詩い、中学部3年生は、当日の朝に分かった高校合格をみんなに発表して、参列者全員から祝福されました。

三上大使から素晴らしい祝辞をいただき、在校生からは温かいお祝いの言葉をもらい、4名の卒業生は、笑顔で巣立っていきました。

プノンペン日本人学校は、3月13日をもって2019年度を終えました。皆様方の温かいご理解とご支援に感謝いたします。2020年度は、新しい校長、教頭と4名の教員を迎えて、スタートをします。引き続きご理解・ご支援をよろしくお願いいたします。



サークル紹介

北関東県人会(茨城、群馬、栃木)



茨城、群馬、栃木3県の合同県人会です。3県合同は始まったばかりです。「住みたくない県」とかいろいろ言われ、ちょっと地味な3県ですが、中身を見ればざっしり、いろいろ詰まっています。何よりわれらが愛する故郷。県人会では、いつもお国自慢に花が咲きます。3県にゆかりの方、ぜひご連絡ください。

連絡先: ayakimura66@gmail.com(担当:木村文)

カンボジア日本人会ウェブサイト <http://www.jacam.cc/>

がんばれ 街のレストラン!

テイクアウト&デリバリー情報



新型コロナウイルスの感染予防措置として、外出を控える方が増えています。でも、街のレストランは営業中!

お持ち帰りや、デリバリーを上手に利用して、「おいしい生活」を確保しながら、応援しましょう。こちらのリストはほんの一部。

ふだんは持ち帰りやデリバリーをしていないお店もサービスを始めている場合があります。聞いてみてくださいね。

デリバリーなどの方法については、各店舗にお問い合わせください。配達有料の場合もあります。また、予告なく変わることがあります。

※表中のNham24, E-GETS, MUUVE, Food Pandaは、それぞれフードデリバリー会社です。各社のアプリをダウンロードしてご注文ください。

レストラン名	電話	営業時間	主なメニュー	もちかえり/デリバリー方法
Kazu #2A, At.302, BKK1	078 525 253	11:00~22:00	焼肉カルビ弁当 若鶏から揚げ弁当など	Nham 24, E-GETS
Riceball Phnom Penh #24, corner of St.360 and St.57, BKK1	096 476 633	7:00~16:00 不定休	おにぎり各種	自社。現在は配達無料。
Teppan & Bar HIBACHI #4, St.101	070 456 824	17:00~0:30 水曜定休	居酒屋メニュー。粉モン、 揚げモン、鉄板料理。	自社。注文\$15以上。デリバリー代\$2。 エリアはTTP, BKKエリア。注文はお電話で。
真家 #38A, St.288	077 720 026	18:00~22:00 火曜定休	焼肉カルビ弁当 若鶏から揚げ弁当など	Nham 24, E-GETS
万歳餃子 #37, St.306, BKK1	010 895 734	17:00~22:00	万歳餃子(羽付き焼き餃子) あんかけチャーハンなど	自社。配達料\$2。エリアはBKK, TTP。 焼き鳥は18:00-21:00。
丸亀 #189, St.63	010 511 666	7:00~21:30	肉玉ぶっかけうどん ビーフBBQ丼など	Nham 24
牛角 ①#1, St.370, Bkk1 ②#39-40, St.315	076 2222 925	11:00~22:00 ※ランチは11:00-17:00	ランチは焼肉弁当。 ディナーには焼肉セットあり。	自社。配達は原則無料。
TAKE CHAN弁当 #322 E0E1, St.480	096 872 6472	10:00~14:00	\$5と\$2の弁当(昼)配達。	自社。エリアにより配達料\$1。お問い合わせを。
時代屋 #17, St.278, Between St.57 and 63	097 790 7786 097 682 4364	17:00~23:00	焼き鳥定食 さば塩焼セットなど	自社。4月12日(日)まで。17:00-23:00。原則無料でBKK エリアのみ(TTPその他エリアは要相談、有料の場合も)
味千拉麵 AEON Mall Sen Sok City	023 922 222	8:30~22:00	ラーメン餃子セット エビフライセットなど	自社, E-GeTS / Nham MUUVE, Food Panda
箭さんラーメン&Beyond #52, St.282, BKK1	096 626 4908	11:00~15:00 18:00~23:00	ラーメン、居酒屋メニュー	自社。注文\$15以上。デリバリー代\$2。持ち帰りは10%オフ キャンペーン。エリアはTTP, BKKエリア。注文はお電話で。
Pizzeria Matteo Phnom Penh ①#21Eo, St.466 ②Samai Square Mall	070 370 672	11:00~15:00 17:30~23:00	Mare(Seafood Pizza) イカ墨のスパゲッティなど	持ち帰りのみ
Trattoria Bello #17C, St.460	096 341 0936	12:00~14:30 17:30~22:00	パスタ、ピッツアなど	自社。配達無料。原則、TTP, BKKでお店から 10分程度のエリア。注文はお電話で。
Le POINT Café & Bistro #10, St.208	077 974 921	10:00-22:00	低糖質メニュー コーヒー、スイーツ	Nham 24
Topaz Restaurant #162, Norodom Blvd.	081 333 279	11:00~14:00 18:00~22:30	Roasted rack of lamb, Carpaccio of cured duck berast など	持ち帰り20%オフ
Open Wine Restaurant #219, St.19	097 706 7060	11:00~22:00	ラザニアや子牛のシチューなどを真空 パックで。ディナーも持ち帰り可能。	お持ち帰りのみ。持ち帰り用特別メニュー: www.open-wine.com/special-covid-19-take-away-menu-deli/
Hotel Corduroy #30, St.09, Tonle Bassac	085 981 818	11:00~15:00 (ランチ)	からあげセット、とんかつセット、 ハンバーガーなど	E-GETS
Hikaru Restaurant #240, St.322	0788 985 85	11:30~02:00 17:00~22:30	和牛寿司、 和牛カツレツサンドなど。	自社。レストランからおおよそ4キロ以内。 お問い合わせください。
Collin's #14, St.78 The Bridge Soho Level 13	015 328 668	11:00~23:00	Black Pepper Beef, LAKSAなど。	自社。ランチの直接オーダー は配達無料。E-GetS
Malis #136 Norodom Blvd.	015 814 88	6:00~22:30	Fish Amok Kep Flower Crab Fried Rice	持ち帰り20%オフ
Digby's Bar & Grill #197, St.63	077 772 326	10:00~21:00	ステーキやハンバーガーなど。	\$10以上のご注文で配達無料。 BKK, Daun Penh, TTP, など。
Khéma la poste #14, Corner St.13 & 98	015 841 888	6:30~22:00	Spaghetti Carbonara Khema Burgerなど	自社。持ち帰り20%オフ
Namaste India #177, St.63 corner St.294	076 626 2783	10:00~23:00	インディアンカレー各種	自社。デリバリー30%オフ

カンボジアの祝祭日(4月・5月)

4月

13日(月)~16日(木)
カンボジアクメール正月

5月

1日(金) 国際労働者の日
6日(水) 仏誕節
10日(日) 王室始耕祭
14日(木) シハモ二国王誕生日

カンボジアでも不動産の事なら「ピタットハウス」のスタートへ

ホテルカンボジアーナのロビー階

Email: pp@startscambodia.com



TEL: +855-12-803-111 / +855-12-687-111 ※お気軽に日本語でお掛けください。

2020年
4月号
No.53

カンボジアフノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —
法律情報版

発行元・文責：MAR & Associates



MAR & Associates

MAR & Associates Law Firm

2F, Phnom Penh Tower, #445,
Monivong Blvd. (St. 93/232),
Phnom Penh
Email : info@jblmekong.com
Tel : 023-640-5621

労働法令アップデート

今回は近時の労働法令についてのアップデートをいたします。COVID-19の拡大を受けた緊急措置が含まれています。

1. COVID-19の影響による雇用契約停止 (2月28日労働省指導)

諸外国での新型コロナウイルス感染症の拡大の影響により、原材料を輸入できず、操業に困難を来している製造業者が多く見られます。こうした状況を受けて、カンボジア労働省は、衣服・繊維・履物・旅行用品・鞆の製造工場を対象に、労働者との雇用契約停止を認める指導を発行しました。

該当工場は、労働省に申請し承認がされた場合、従業員との労働契約の停止をすることができます。即ち、賃金を支払う必要がなくなります。ただし、労働者一人につき76\$の手当を支給することが条件となっています。

また、労働者は、労働契約の停止の間、国家雇用庁という政府系機関が該当工場で提供する研修を受けることで、国から38\$の追加手当を受けることができます。

2. 労働者の情報更新についての通知 (3月23日付労働省通知)

労働者は、企業の担当者に対し、自身の電話番号を報告するとともに、3月～5月までの間、共有し続けておく必要があります。そして、企業は、3月24日から26日までの間に、NSSFの名簿に従業員の電話番号を追記した名簿を労働省に提出する必要があると

されました。目的等は公表されておらず執筆時点(3月25日)では不明ですが、期間設定など極めて異例なもので、有事を想定したもののようです。

3. 医務室の設置義務の緩和 (2月21日労働省通知)

労働法は、50人以上の労働者が勤務する事業所に、医務室の設置を義務付けています。医師や看護師の配置が必要となるなどを含め、企業の負担が大きく、実態としてあまり順守されていません。今回、労働省はこの設置義務を緩める方向での通知を出しました。

(1) 共同医務室の設置

以下の①②のいずれかの場合、共同して医務室の設置が可能です(利用想定従業員10,000人まで)。

- ① 企業の集合場所にあり1キロ以上離れていない企業間
- ② SEZ内の企業間

(2) 既存の医療機関の利用

事業所の2キロ以内に、保健省に認定されている医療機関がある場合、労働省に代替利用する旨と住所を通知することで、医務室の設置に代えることができます。

(3) 前提条件

上記(1)(2)のいずれも、救急時の上記施設への搬送手段を確保しておくこと、看護師を配置した救急室を事業所に設置しておくことが必要です。

MAR & Associates Law Firm Of Counsel
日本法弁護士 吉田 重規

2020年
4月号
No.53

カンボジアブノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —
リスク情報版

TOKIO MARINE

東京海上日動火災保険株式会社
ブノンペン駐在員事務所担当：池田
E: tmnfpp@tokiomarine.co.th T: +66 2 686 8889

カンボジアリスクレポート ~ COVID-19の情報と対策②~

新型コロナウイルスの感染拡大

中国・湖北省武漢市で2019年12月に発生した「新型コロナウイルスによる肺炎」の感染拡大が続いており、アジア地域において、日本・韓国・シンガポール・タイ・カンボジア・インドネシアで感染例が増加しております。また、各国の保健当局は国内の空港・港湾における厳格な検疫等も続いており、中国・韓国からの渡航者の入国を制限する国や、日本を含む感染発生国・地域からの渡航者に体温検査を実施する国もみられてます。各国の主な対策等各国の感染状況については、以下の通りです。

ASEANと周辺国の感染状況(3月19日時点)*

国名	感染者(人)	死亡者(人)	完治者(人)
中国	80,894	3,237	69,614
韓国	8,565	91	1,947
日本	914	29	191
シンガポール	313	0	117
タイ	212	1	42
カンボジア	37	0	1

*参考: <https://www.worldometers.info/coronavirus/>

危険日情報

混乱が生じることが予想されるため、十分に警戒し安全には細心の注意を払った上で、常に最新情報の入手に努め慎重に行動することが肝要でございます。

カンボジア暦正月(4月14日-16日)

大型連休に飲酒・ギャンブルが盛んになり、犯罪・飲酒による喧嘩・発砲事件等が増加する傾向にあります。また、飲酒運転等による交通事故も増加するため、当該期間中の深夜外出や単独行動をできるだけ控え、事件・事故等に巻き込まれないよう十分注意する必要があります。また道路や一般交通機関等の混雑等も予測されることから、国内移動も極力控えるようにします。

予防対策

※外出後は石鹸を使用した手洗いを徹底する。石鹸や水が利用できない場合は、手指消毒剤を携行する。

※呼吸器系疾患を有している場合、もしくはくしゃみ・のどの痛み等の症状がある場合はマスクを着用する

※動物や動物のいる環境との直接的な接触を避ける。(野生動物が感染源である可能性が指摘される)

※生ものや調理不十分な肉等の摂取を避け、十分に加熱調理して室内の換気を頻繁に行う。

※十分な睡眠と栄養バランスのとれた食事を取る。衣・食・住環境において衛生管理を行う。

今回も新型コロナウイルスの最新情報とその対策について情報提供をさせていただきました。カンボジアにおいても感染が拡大していますので(3月19日時点)、発症を未然に防ぐ、または発症に備え、非常時の際の対応について確認をしておくことをお勧めいたします。本記事がそのお助けになれば幸いです。

※本記事はマーケットリサーチ・市場調査の一環として配信しております。もしご意見やご質問等ございましたら、上記連絡先までお願い致します。

2020年
4月号
No.53

カンボジアフノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

発行元・文責：As One Language Co., Ltd.

As One Language

日本語・英語翻訳なら
アズワンランゲージにお任せください

お気軽にお問い合わせください

Email: info@asonelanguage.com

電話：+81-(0)72-927-5350

ビジネスコミュニケーション in イングリッシュ # 12

「ビジネス英語の略語表現集」

届いたメールに「EOD」「OOO」「FYI」のアルファベット。意味を知らないと、文字化けか何かと一瞬戸惑います。あらたまった場面では避ける方が無難と言われる略語ですが、ビジネスメールでもここ数年見かけることが多くなってきました。今号は、ビジネスでよく使われる略語の意味と使い方をご紹介します。

ビジネスメールでよく使われる略語

EOD

End of day 「終業時間」

COB (Close of business) や EOB (End of business) と表現されることもあります。

例文: Can you send us a quotation by EOD today? (見積書を本日終業時間までに送ってもらえますか。)

BOD

Beginning of day 「始業時間」

例文: We prepare the documents by BOD tomorrow. (明日の始業時間までに資料を用意します。)

TBA

To be announced 「追ってお知らせします」

例文: The next week's sales meeting will be held on Tuesday. Time and location: TBA (来週の営業会議は火曜日です。時間と場所は追って連絡します。)

TBD

To be decided 「未定」

例文: Completion date is still TBD. (完了日はまだ未定です。)

To be determined(未決定)や、To be discussed (未検討)と解釈されることもありますが、ほぼ同じ意味です。現時点では未定であり今後決定されるニュアンスが含まれます。

OOO

Out of office 「席を外している」

例文: I'm currently OOO until 30 April, 2020. (2020年4月30日までオフィスを離れています。)

OoO (Out of Office) や OOTO (Out of the office) も同じ意味です。

FYI

For your information「ご参考までに」

例文: FYI, the attached tables are the last year data.

(ご参考までに、添付の表は昨年のデータです。)

ASAP

As soon as possible 「できる限り早く」

例文: Would you send me the report ASAP? (できるだけ早く報告書を送っていただけますか。)

ETA

Estimated time of arrival「到着予定時刻」

例文: Could you tell me the ETA?

(到着予定時刻を教えてください。)

*略語の中には、フォーマルなビジネスメールにはふさわしくないものがあります。略語をお使いの際はご注意ください。



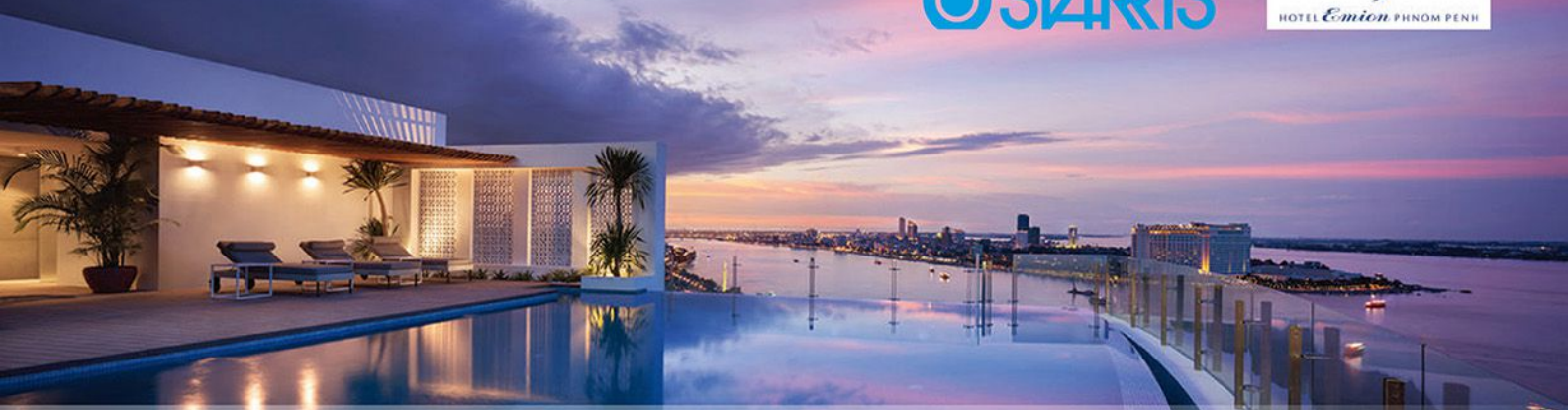
●アズワンランゲージ代表 杉本直子 (翻訳者 / 翻訳品質管理責任者)

カリフォルニア州立大学卒業。大手半導体メーカーの社内翻訳を経て、2006年に翻訳専門のアズワンランゲージ株式会社を設立。現在、カンボジア系米国人の夫と息子達と共に大阪在住。子育てと翻訳業務に奮闘しています。日本翻訳連盟、American Translators Association (米国翻訳者協会) 会員。

日英翻訳歴14年以上。米国・日本・カンボジアに在任歴がある日本人翻訳者と英語ネイティブ翻訳者のチームが責任をもってご対応いたします。

まずは info@asonelanguage.com までお気軽にお問い合わせください。

アズワンランゲージ株式会社 | 大阪府柏原市高井田1585-6 | +81-(0)72-927-5350



プノンペンでホテル暮らし

ホテルエミオンプノンペンは4つ星ホテルのライセンスを持ちながら、
1か月～数年の長期に暮らす事も想定し
ハード面(設備)とソフト面(サービス)をご用意いたしております。

住まい感覚でご滞在

- ◆全室に、キッチン、バスタブ、洗い場、ウォシュレット(TOTO社製)を完備
- ◆高速インターネット回線(光)装備
- ◆スタンダードタイプのホテル客室でさえも約50m²の広さで2ドアタイプの冷凍冷蔵庫を完備
- ◆全ての窓に網戸が標準装備
- ◆電気代が高額にならない工夫あれこれ
- ◆入居者保険が家賃に込み

借り手様が家賃とは別にご自身のコストでかける事が一般的な「火災保険」「盗難保険」「施設賠償責任保険」が家賃に含まれています。



充実したホテルライフをご提供

- ◆24時間対応のフロントサービス
プノンペンの住宅物件では希少。真夜中でも安心です。
- ◆コーヒー無料サービス
地上階ロビー及び、中二階のミーティングスペースにて無料でご提供。打ち合わせにも最適です。
- ◆安全で清潔なキッズルーム
- ◆最上階の朝食レストランにて日本食もご提供



お問合せ

電話もメールも
日本語でどうぞ!

スターツ(カンボジア)コーポレーション

TEL: +855 77 666 480 / +855 12 687 111

(Mail)

emion-ls@startscambodia.com

(Web)

https://www.hotel-emion-phnompenh.com/